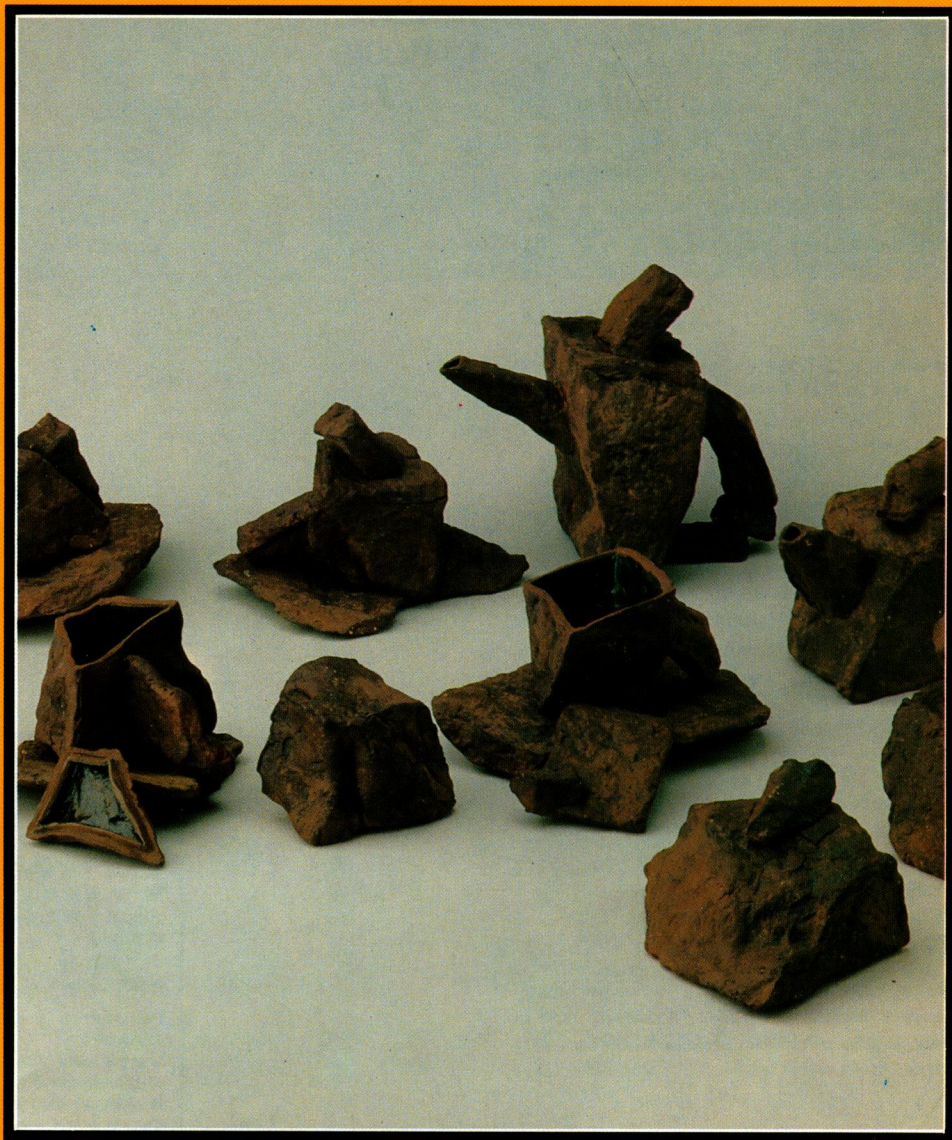




香港藝術館
HONG KONG MUSEUM OF ART



通訊 NEWSLETTER 7-8 1989

祇供參閱，請勿取去！

香港藝術館

香港中區愛丁堡廣場七號大會堂高座十至十二樓

電話：5-224127

開放時間：上午十時至下午六時

星期日及公眾假期：下午一時至六時

逢星期四休息

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，
在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：5-8690690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

節目如有更改，恕不另行通告

由八月開始，藝術館拓展部(包括教育及推廣組)和設計部
喬遷大會堂高座七樓，新電話為5-263743及5-230414。

Hong Kong Museum of Art

9/F to 11/F, City Hall High Block, 7 Edinburgh Place, Central, Hong Kong.

Tel: 5-224127

Opening Hours: 10 am – 6 pm

Sundays & Public Holidays: 1 pm – 6 pm

Closed on Thursdays

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art.

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

(Alight at the first stop on Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A,
23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-8690690

Opening Hours: 10 am – 5 pm daily

Closed on Wednesdays

All programmes are subject to change without prior notice.

From August 1989, the Museum's Development Section (including
Education & Extension Services) and Design Section will move to
City Hall High Block, 6th floor. New telephone numbers are
5-263743 and 5-230414.

EDUCATION SECTION,
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON.

封面

石壺堆

李梓良

「陶瓷茶具創作」

冠軍作品

Front cover

Stone Teawares

LEE Tze-leung, Terence

First Prize Winner of 'Tea Wares
by Hong Kong Potters'

封底

粉蝶圖

梁若珠(活躍於十八世紀末
至十九世紀初)

水墨設色紙本立軸

穎園收藏

「玉臺縱覽：元明清三代女
畫家作品展」展品之一

Back cover

Butterflies

Liang Ruozhu (active late 18th –
early 19th century)

Hanging scroll, ink and colour on paper

Wing Yuan Collection

An exhibit of 'Views from Jade

Terrace: Chinese Women Artists,

1300 – 1912'

目錄

2. 展覽：景德鎮出土永樂宣德官窯瓷器
3. 展覽：玉臺縱覽：元明清三代女畫家作品展
5. 展覽：香港當代戶外雕塑
7. 展覽：中國茗趣
8. 展覽：陶瓷茶具創作展覽
9. 藝術品展銷服務
10. 本期特寫：香港藝術館——教育及推廣服務
12. 當代香港藝術雙年展1989
13. 藝術講座
14. 巡迴展覽
16. 陶瓷示範創作室

Contents

2. Exhibition: Imperial Porcelain of the Yongle and Xuande Periods Excavated from the Site of the Ming Imperial Factory at Jingdezhen
 3. Exhibition: Views from Jade Terrace: Chinese Women Artists, 1300 – 1912
 5. Exhibition: Contemporary Open-air Sculptures of Hong Kong
 7. Exhibition: Chinese Tea Drinking
 8. Exhibition: Tea Wares by Hong Kong Potters
 9. Art Sale Service
 11. Special Feature: The Hong Kong Museum of Art – Education and Extension Services
 12. Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1989
 13. Art Lectures
 15. Travelling Exhibitions
 16. Pottery Workshop with Demonstration
-

景德鎮出土永樂宣德官窯瓷器

大會堂高座十一樓
至七月廿三日

景德鎮自古就被譽為中國的「瓷都」。一三六九年，明洪武帝下詔於景德鎮珠山設立官窯，專為宮廷製造陶瓷器具。一九七九年，珠山官窯遺址被發現，並出土了一批極具價值的陶瓷殘器塊片。是次展覽展出九十八件珠山出土的復原陶瓷器，均為永樂及宣德年間的製品，其中不乏傳世遺物中所未見的珍品。部份展品更是同類瓷器年份鑒定的重要參考樣本。

本展覽為香港市政局與景德鎮市陶瓷歷史博物館合辦。為配合是次展覽，一部插圖豐富並附有詳盡介紹的目錄同時出版，只售港幣一百九十九元正。

1

Imperial Porcelain of the Yongle and Xuande Periods Excavated from the Site of the Ming Imperial Factory at Jingdezhen

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Up to 23 July

Jingdezhen has long been regarded as the capital of porcelain in China. In 1369, the emperor Hongwu ordered the establishment of imperial kilns at Zhushan of Jingdezhen to make porcelain for imperial use. In 1979, the kiln site was discovered and many shards of important type-forms were found. This exhibition displays 98 pieces of restored porcelain of the Yongle and Xuande periods unearthed at Zhushan. Some of the exhibits are unique among collections in the world and others provide standard samples for dating similar pieces.

This exhibition is jointly presented by the Urban Council of Hong Kong and the Jingdezhen Museum of Ceramic History. A fully illustrated catalogue with an informative introduction is sold at HK\$199.

鮮紅釉海水雲龍紋梅瓶

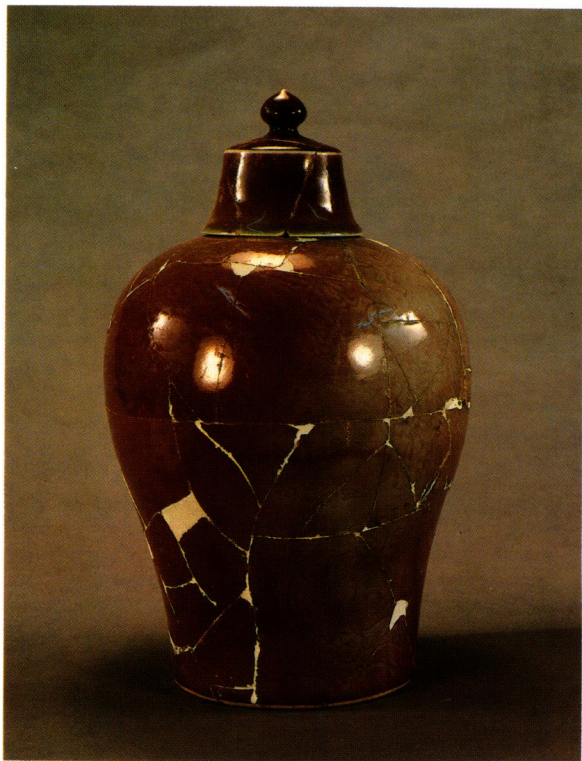
明宣德 (1426-1435)

「景德鎮出土永樂宣德官
窯瓷器」展品之一

Covered meiping with red glaze

Ming dynasty, mark and period of
Xuande

An exhibit of 'Imperial Porcelain of
the Yongle and Xuande Periods
Excavated from the Site of the
Ming Imperial Factory at
Jingdezhen'



二

玉臺縱覽：元明清三代女畫家作品展

大會堂高座十二樓

至八月廿七日

在中國繪畫史上，元明清三代不少女畫家都有傑出的成就。本展覽將展出四十多位中國女畫家的畫作共七十多件，均是徵集自北美洲、亞洲及歐洲超過三十個珍藏。

展覽中大部份的女畫家都是名門閨秀，亦有與當時名士才子交遊的青樓名妓，如馬守真（1548-1604）和薛素素（約活躍於1565-1635）等。而生於藝術世家或身為名畫家妻子的則有管道昇（1262-1319）及文俶（1595-1634）等；清末的慈禧太后（1835-1908）更是皇室畫家。其他尚有身為姬妾、尼姑、侍妾或身世不詳的女畫家。是次展覽以女畫家作為專題，對中國後期的繪畫發展史，提供了嶄新的探討角度。

本展覽為香港市政局與印第安納市藝術館合辦，由該館籌劃，並荷蒙查布集團保險公司慷慨贊助，美國國家人類文化基金會及國家藝術基金會支持展出。

2

Views from Jade Terrace: Chinese Women Artists, 1300 – 1912

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

Up to 27 Aug

Women artists, who have contributed to the history of Chinese painting from the Yuan dynasty (1279 – 1368) through the fall of the Qing dynasty in 1911 are the focus of this exhibition. More than seventy paintings by about forty Chinese women artists will be featured and the exhibition will offer the first comprehensive view of their achievements. The paintings, drawn from more than thirty collections in North America, Asia and Europe, show the beauty and diversity of China's long tradition of painting and place the works within the context of the special cultural milieu of women.

This exhibition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Indianapolis Museum of Art; organized by the Indianapolis Museum of Art with generous support from the Chubb Group of Insurance Companies. Additional support has been provided, in part, by the National Endowment for the Humanities and the National Endowment for the Arts.



花卉草蟲習作

慈禧太后（1835-1908）

水墨紙本手卷

丹佛美術博物館，羅拔・林

登先生捐贈，1971.42

「玉臺縱覽：元明清三代女畫家作品展」展品之一

Flower and insect sketches

Empress Dowager Cixi (1835 – 1908)

Handscroll, ink on paper

Denver Art Museum, Gift of

Dr. Robert Rinden, 1971.42

An exhibit of 'Views from Jade Terrace: Chinese Women Artists, 1300 – 1912'

特備講座節目

女畫家心聲

七月九日（星期日）

下午四時三十分至六時三十分

大會堂高座九樓演奏廳

為配合玉臺縱覽展覽，本館特別邀請本地三位女畫家——侯碧漪女士、朱楚珠女士及張玲麟女士現身說法，分享她們在藝途上努力的經過及其作為女性畫家所嘗到的苦與樂。



Special Lecture

Speak from Their Hearts

9 July (Sunday)

4:30 pm – 6:30 pm

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

To coincide with the exhibition of 'Views from Jade Terrace: Chinese Women Artists, 1300 – 1912', three established local women artists, namely Ms. Hou Bi-qi, Ms. Nancy Wu and Ms. Chong Ling-ling are invited to conduct one half-hour lecture each. They will talk about their own artistic endeavours and share their experiences as being women artists.

三醉翁圖

余菱（十九世紀中葉）

水墨設色紙本立軸

澳門賈梅士博物館（A111）

「玉臺縱覽：元明清三代女畫家作品展」展品之一

Three drunken men

Yu Ling (mid-19th century)

Hanging scroll, ink and colour on paper

Leal Senado/Luís de Camões

Museum, Macau (A111)

An exhibit of 'Views from Jade Terrace: Chinese Women Artists, 1300-1912'

三 香港當代戶外雕塑

大會堂高座十一樓
八月二十五日至九月三十日

香港藝術館本着推廣雕塑創作風氣及提高市民對雕塑藝術的興趣為宗旨，將於本年八月舉辦一項戶外雕塑設計比賽，挑選合適的雕塑作品，在香港藝術館新館的戶外雕塑院展出。參加表格可向藝術館接待處索取，並請於八月二十日或二十一日呈交作品模型及草圖。是次展覽展出的三十件作品模型及草圖均為本地雕塑家的入選作品。比賽評審團由世界各地的著名雕塑家組成，各評審員資料詳列於後。為配合是次展覽，本館將八月二十一日至二十五日定為雕塑週，舉行一系列的雕塑講座，以提供海外名家、本地藝術家及市民一個交流雕塑心得和經驗的機會。

雕塑週 雕塑講座

大會堂高座九樓演奏廳
免費入場，不收門券。由於場地所限，每次講座只能供一百一十人入座，先到先得。
所有講座輔以彩色幻燈片講解。

一 當代香港雕塑 何弢博士主講（英語）

八月廿一日 星期一 下午六時正

何弢博士一九三六年生於中國上海。何博士在美國哈佛大學修讀建築，並在麻省威廉士大學獲文學士銜，主修美術史。一九六四年回港後，執業建築師。一九七九年獲威廉士大學頒授人文學博士銜，以表揚他在香港推廣文化活動的努力。何博士亦是香港藝術館的榮譽顧問。

二 雕塑公園 鮑洛齊爵士主講（英語）

八月廿二日 星期二 下午六時正

愛德華多·鮑洛齊爵士一九二四年生於英國蘇格蘭利思。一九四三至四七年間就讀於愛丁堡藝術學院

3 Contemporary Open-air Sculptures of Hong Kong Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block 25 Aug to 30 Sept

To promote creativity and interest in sculpture, a Sculpture Design Competition will be held in August, 1989 to select suitable works for display at the Sculpture Court of the new Museum of Art. Entry forms are now obtainable from the Museum counter. Maquettes and drawings have to be submitted to the Museum on 20 or 21 Aug, 1989. This exhibition features 30 maquettes with drawings selected from the Sculpture Design Competition. The exhibits are selected by a panel of adjudicators whose biographical details are listed below. To coincide with the exhibition, a Sculpture Week will be organized from 21 to 25 Aug, 1989 and a series of lectures will be held to provide channels for the exchange of ideas and experience among overseas experts, local artists, and the public.

Sculpture Week Lecture Series

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block
Only 110 seats are available on a first-come-first-served basis. Please come early. All the lectures will be illustrated with colour slides.

1 Contemporary Hong Kong Sculpture by Dr. Tao Ho (in English)

21 Aug Mon 6 pm

Dr. Tao Ho was born in 1936 in Shanghai, China. Dr. Ho is a Harvard trained architect with a B.A. degree in Art History from Williams College, Mass., U.S.A. He returned to Hong Kong in 1964 and worked as a professional architect and designer. In 1979, he received an honorary degree of Doctor of Humane Letters from the Alma Mater Williams College in recognition of his effort in promoting cultural activities in Hong Kong. Dr. Ho is also an Honorary Adviser to the Hong Kong Museum of Art.

2 Sculpture Parks by Sir Eduardo Paolozzi (in English)

22 Aug Tue 6 pm

及倫敦斯萊德藝術學校。畢業後至今，曾於英國及國際間舉行多次雕塑個展及聯展。由一九六八年開始，任倫敦皇家藝術學院陶瓷導師。自一九八一年起任德國慕尼黑藝術學院的雕塑系教授。一九八六年受封為蘇格蘭御用雕塑家。一九八九年受封為爵士。他的鑄銅雕塑「牛頓的構思」在九龍公園雕塑園內陳列。

三 當代美國雕塑

比斯利先生主講（英語）

八月廿三日 星期三 下午六時正

布魯斯·比斯利先生一九三九年生於美國加州洛杉磯。一九六二年畢業於加州伯克利大學，獲文學士銜。自一九六一年開始，曾舉辦十次雕塑個展及參與超過六十個歐美雕塑聯展。他採用青銅、鋼鐵、冷凝膠及各種不同物料作雕塑，作品為美國及法國十間藝術館所收藏，並在美國多所政府及大機構建築物公開陳列。

四 當代英國雕塑

駱瑪莉女士主講（英語）

八月廿五日 星期五 下午六時正

駱瑪莉女士一九四四年生於加拿大安大略省溫莎。她於巴黎索邦大學讀書，並於一九六六年畢業於加拿大溫莎大學，獲文學士銜。一九七五至七七年在倫敦塔特藝術館受訓為藝術講師。自畢業後，在該館任講師至今，介紹該館所藏十七世紀至現代英國藝術、特納藏品及國際現代藝術。她亦從事現代藝術評論。

Sir Eduardo Paolozzi was born in 1924 in Leith, Scotland, U.K.. From 1943-47 he studied at the Edinburgh College of Art and the Slade School of Art, London. Since 1947 he has held numerous solo sculpture exhibitions and group exhibitions throughout the United Kingdom and internationally. Since 1968 he has been the Tutor of Ceramics at the Royal College of Art, London and since 1981 the Professor of Sculpture at Akademie der Bildenden Künste, Munich, Germany. In 1986 he was appointed Her Majesty's Sculptor in Ordinary for Scotland and in 1989 he was made a Knight Bachelor. His work "The Concept of Newton" is displayed at the Sculpture Garden in Kowloon Park.

3 Contemporary U.S.A. Sculpture by Mr. Bruce Beasley (in English)

23 Aug Wed 6 pm

Mr. Bruce Beasley was born in 1939 in Los Angeles, California, U.S.A. He obtained his B.A. degree from the University of California, Berkeley in 1962. He has held 10 solo sculpture exhibitions and participated in over 60 group exhibitions in U.S.A. and Europe. His sculptures are executed in bronze, steel, acrylic, and other media. His works are collected by ten art museums in U.S.A. and France and displayed at many public buildings and corporate offices.

4 Contemporary British Sculpture by Mrs. Marlee Robinson (in English)

25 Aug Fri 6 pm

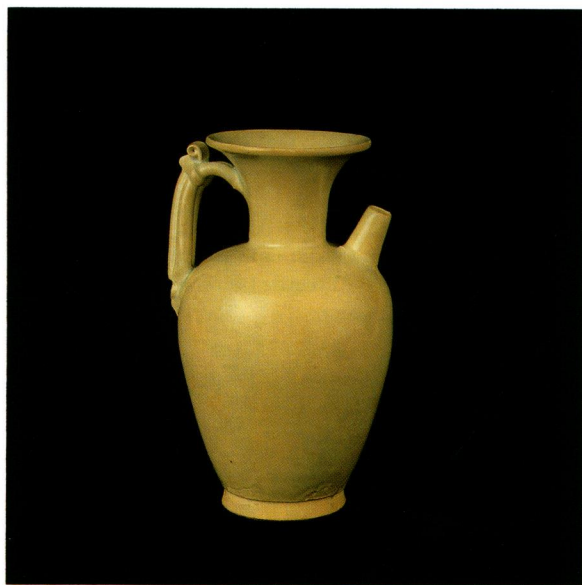
Mrs. Marlee Robinson was born in 1944 in Windsor, Ontario, Canada. She was educated in the Sorbonne University, Paris and in 1966 she graduated from the University of Windsor, Canada with a B.A. degree. From 1975-77 she received training at the Tate Gallery, London as a fine art lecturer. Since her graduation she has been a lecturer at Tate Gallery, guiding regular tours throughout the collection which ranges from British art from 17th century to today, the Turner collection and international contemporary art. She also works as a freelance lecturer and art critic on contemporary art.

四

中國茗趣

茶具文物館地下

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥博士藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。



4

Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC – 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618 – 907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art, the Dr. K. S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

邢窑白釉注子

唐代

「中國茗趣」展品之一

Ewer in white glaze, Xing ware

Tang dynasty

An exhibit of 'Chinese Tea Drinking'

五 陶瓷茶具創作展覽

茶具文物館二樓
七月六日至十月二十九日

是次展覽展出九十五件由本港六十二位陶藝家創作的茶具。這些展品選自本年三月舉辦的「陶瓷茶具創作比賽」中的二百五十九件參賽作品。

展出作品全屬實用茶具：計有茶壺、茶杯、茶碗、茶葉罐、水盂、全套的茶具、以及設計新穎的隔茶器。作品風格傳統與創新兼備，裝飾有斑斕釉色及細緻雕塑。是次展覽齊集了職業和業餘陶藝工作者的新作，展示自八六年首屆比賽以來本港陶藝發展的成果。

展覽期間將播放錄映節目，介紹三套獲獎作品的製作過程。



5 Tea Wares by Hong Kong Potters

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
6 Jul to 29 Oct

This exhibition features 95 works by 62 local potters. They have been selected from a total of 259 entries in the competition held in March, 1989. All items are functional tea wares, representing diverse categories of utensils such as teapots, teacups, tea bowls, tea caddies, waste water containers, teaset complete with sugar bowls and milk jugs, and vessels with devices designed to filter tea leaves. Styles range from traditional to avant-garde and works are decorated with multi-farious glazes and fine modelling.

Assembled in this exhibition are the fruit of both professional and amateur potters and is an illustration of the development of ceramic art since the first competition held in 1986.

A video programme is shown daily during the exhibition period, documenting the creative process of the three prize winners of the competition.

水仙茶具
成翹湘
「陶瓷茶具創作」
亞軍作品

Daffodil Tea Set
SHING Kue-sheung
Second Prize Winner of 'Tea Wares by Hong Kong Potters'

茗趣
黃美莉
「陶瓷茶具創作」
季軍作品

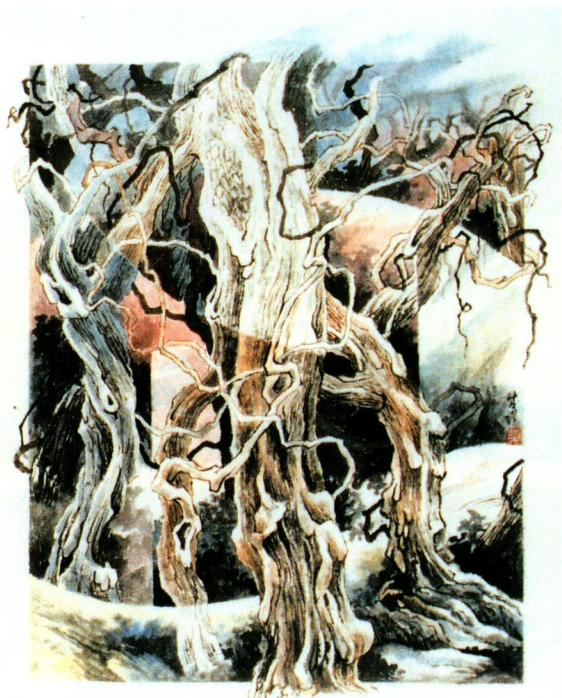
Tea Set
WONG May-lee
Third Prize Winner of 'Tea Wares by Hong Kong Potters'

大會堂高座十一樓

10/F, City Hall High Block

香港藝術館為推廣本地藝術的欣賞風氣及支持本地的藝術工作者，於去年五月展開了一項嶄新的“藝術品展銷服務”，邀請一九八五及八七年入選當代香港藝術雙年展的藝術家，寄賣近二百件原作品，價格由數百元至三千元不等。經補充後，作品包括國畫、陶瓷、油畫、素描、版畫、書法及雕塑。入選一九八九年藝術雙年展的藝術家也將被邀請參加展銷服務。請支持本地年青一代的藝術家，投資美好人生，親臨藝術館挑選心愛的藝術品。

To promote local art and to support creative talents, the Museum of Art has operated an art sale service since late May 1988. About 200 original works by artists selected from the 1985 and 1987 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions are offered for sale at a maximum of three thousand dollars each. Items include Chinese paintings, ceramics, oil paintings, drawings, prints, Chinese calligraphy and sculptures. New works have been replenished. Artists who have their works chosen for display in the coming 1989 Biennial Exhibition, will also be invited to submit art works for the service. To own a work of art is to invest in the finer things in life. Please come and choose your favourite art works.



樹
黃成耀
水墨設色紙本
「藝術品展銷服務」
作品之一

Trees
WONG Sing-yiu
Ink and colour on paper
A consigned artwork of 'Art Sale
Service'

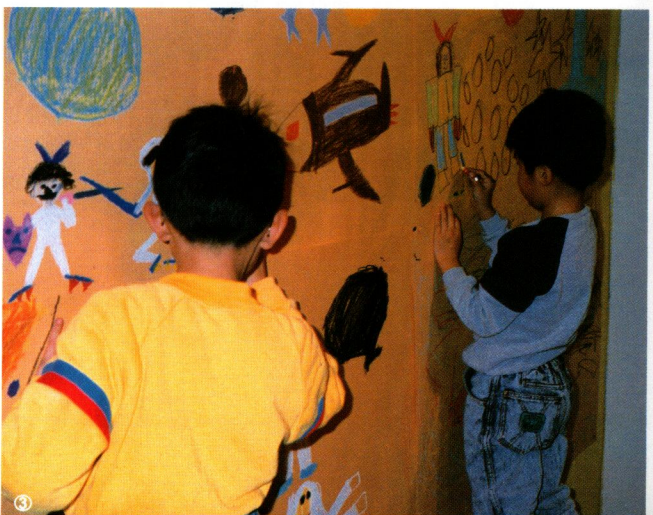
本期特寫

香港藝術館——教育及推廣服務 陳李淑儀(助理館長)

藝術館是一個專為收藏、展覽和保存藝術品而設立的文化機構。在二十世紀，它經過急劇的改變和新的發展，開始着重以較為活潑生動的方式來推動藝術教育。

在過去的十年中，香港藝術館不斷推動其教育服務，使之成為一個理想的學習地方。在學校和課堂中，利用書本、圖片、幻燈片和影片來傳授知識，往往不能使我們有真實的體驗。而藝術館却能夠提供特有的機會，使我們能與實物有直接的接觸。這整個的過程是一種有效的溝通，它可提高觀者的觀察力，以豐富的想象去看事物，並以積極的眼光予以品評；同時亦可分享物質的結構或製作上的超卓性和形態上的完美。每當我們面對歷史的遺物和藝術品時，傳統的文化習俗便得以著實地傳留至下一代。香港藝術館的教育及推廣服務就是依據這個理念來籌劃其活動和節目的。

香港藝術館的教育活動是多樣化的，以迎合不同年齡和階層的觀眾。我們一方面在館內陳設展覽供各界人士及團體參觀；同時亦對外間各社區推廣。我們不單與大眾直接接觸、推介展覽，亦藉着間接的方式，如印行教育性資料，傳遞與展覽有關的訊息。此外，還舉辦藝術活動，讓大眾能親嘗創作的經驗。



附圖：

- ①即場速寫——「讀者文摘藝術珍藏」展覽
- ②陶藝示範——「當代香港陶藝——香港藝術館藏品」展覽
- ③藝術創作室——「夏日的香港」學生繪畫展覽
- ④首飾製作示範——「東南亞少數民族飾物展」
- ⑤書法示範——「簡琴齋書法篆刻——王漢超先生捐贈」展覽
- ⑥教師研習班——「讀者文摘藝術珍藏」展覽

Plates:

- ① On-site sketching - the exhibition of "The Reader's Digest Collection of Modern Masters"
- ② Pottery demonstration - the exhibition of "Contemporary Hong Kong Pottery - from the Collection of the Hong Kong Museum of Art"
- ③ Creative art workshop - the children's art exhibition of "Summer in Hong Kong"
- ④ Jewellery making demonstration - the exhibition of "Power and gold - Jewellery from Indonesia, Malaysia and the Philippines"
- ⑤ Calligraphy demonstration - the exhibition of "Calligraphy and Seal-carving of Jian Qinzhai - Donation from Mr. Wong Hon-kiu"
- ⑥ Teachers' workshop - the exhibition of "The Reader's Digest Collection of Modern Masters."

Special Feature

The Hong Kong Museum of Art — Education and Extension Services

Judy Chan (Assistant Curator)

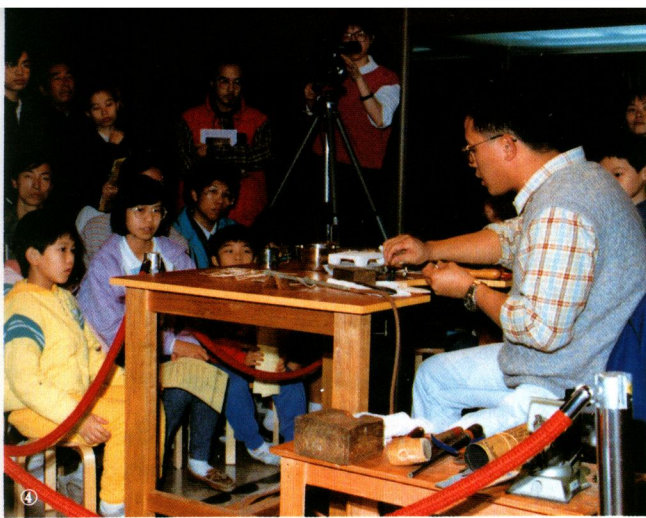
The role of the Museum has gone through rapid changes in the 20th century. Besides being an institution for the collection, display and conservation of objects of art, the Museum has put special emphasis on the less rigid and less formal approach in the development of Museum education.

During the last ten years the Hong Kong Museum of Art has expanded and steered towards the potential of the Museum as the ideal place for learning. In school and classroom teaching much of the knowledge learnt is primarily second-hand. Books, drawings, photographs, slides and films are used to provide representations of objects, places and activities. It is here that the Museum offers the unique opportunity of providing a direct encounter with original objects. The process is a forceful communicator. It can greatly enhance the ability to observe, to look constructively and creatively at objects; and at the same time sharing and feeling their aesthetic beauty as well as physical excellence. When one faces objects of the past, the tradition and culture of one generation is carried on to the next basing on tangible reinforcement. This is the guiding spirit with which the Education and Extension Services Section of the Hong Kong Museum of Art organizes its activities.

The educational programme of the Museum is multi-dimensional designed for different sectors and age groups. We have the in-house service that concentrates on groups and individuals visiting the Museum; the extension service that reaches out into the communities; the direct service basing on personal contacts; the indirect service basing on the production of informative and resource materials; and the activity orientated programme with hands-on experience.

Types of programmes and activities offered by the Education and Extension Services Section are:-

- 1) Bi-monthly newsletters reporting on the exhibitions and activities organized by the Museum,
- 2) Educational pamphlets as supplementary information and extension of the exhibitions,
- 3) Worksheets as follow-up projects to stimulate careful, accurate observation and constructive thinking.



教育及推廣服務組的各項工作：

- (一) 印行雙月通訊報導藝術館的展覽和活動。
- (二) 出版教育刊物作為補充資料和推廣展覽之用。
- (三) 印發習作紙加強觀者準確的觀察力和積極的思考。
- (四) 定期舉辦藝術講座、電影節目和示範，提高觀眾對藝術的欣賞和品評的能力。
- (五) 播放特備錄像帶和幻燈節目，增強展覽的趣味和教育性。
- (六) 開設陶藝示範創作室，培養同學們對製作平面和立體陶塑作品的興趣。
- (七) 舉辦學生繪畫比賽，啟發和鼓勵創作。
- (八) 籌辦藝術創作室和即場速寫，啟發想像力和鍛鍊創作天賦。
- (九) 舉辦教師研習班讓教師們對展覽有更深入的瞭解和分析。
- (十) 籌劃即場示範使觀者對藝術家的創作過程有真實的體驗。

藝術館多年的努力是沒有白費的，大部份的活動都得到市民、教師以及學生們的歡迎和積極的反應。待尖沙咀的新藝術館正式在一九九一年啟用後，我們將會推出更多樣化的教育活動，供更多市民參與。

- 4) Regular lectures, film shows and demonstrations on various subjects and media of art to raise the standard of appreciation,
- 5) Special video programmes and slide shows within the gallery to enhance the interest and educational value of the exhibitions,
- 6) Pottery workshops to develop students' ability in modelling 2-dimensional and 3-dimensional forms,
- 7) Students' painting competitions for the stimulation and encouragement of creativity,
- 8) Creative art workshops and on-site sketching for students to foster creative spontaneity,
- 9) Teachers' workshop designed to facilitate better understanding and deeper insight into the exhibitions,
- 10) Gallery demonstrations coinciding with the exhibitions to provide first-hand experience of artists at work, and
- 11) Travelling exhibitions to town halls, civic centres, Urban Council public libraries and non-profit organizations as outreach programmes to arouse interest in art.

It is most rewarding to see encouraging results of our years of effort. Many of our activities are welcomed by the public, teachers and students; and they are received with overwhelming response. When the New Museum of Art at the cultural centre in Tsim Sha Tsui opens in 1991 we will be able to widen our scope of activities and accommodate a much larger number of participants.

當代香港藝術雙年展1989

本展覽每兩年舉辦一次，展出本地藝術家的作品。參加者須在本港定居，參選作品需於一九八九年七月三日或四日送交本館，參加表格可於本館十一樓展覽廳索取。入選作品將於十月舉行之「當代香港藝術雙年展」中展出。另外，每項目均設一個港幣壹萬元的市政局藝術獎贈予表現優異的作者。本屆共設七個項目，分別為：(1)繪畫—國畫素材，(2)繪畫—西畫素材，(3)雕塑，(4)版畫，(5)中國書法，(6)陶瓷，(7)素描及其他。

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1989

The exhibition is a biennial event showing works by local artists. Artists domiciled in Hong Kong are welcome to submit their works on July 3 and 4, 1989. Entry forms are available at the Museum Counter, 10/F, City Hall High Block. Selected entries will be shown in the 'Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition' in October, 1989. An Urban Council Fine Arts Award of HK\$10,000 will be presented to an outstanding work in each of the seven categories. They are: (1) Painting – Chinese Media, (2) Painting – Western Media, (3) Sculpture, (4) Print, (5) Chinese Calligraphy, (6) Ceramics, (7) Drawing and Others.

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券。由於場地所限，每次講座只能供一百一十人入座，先到先得。

廣東宋代陶瓷藝術

林業強先生主講（粵語）

宋代是我國陶瓷發展史上的繁盛時期，加上廣東海運貿易發達，更有利於瓷業發展，因此廣東省的宋代窯址達數百處之多，分佈全省。這兩次講座將由林業強先生介紹廣東宋代陶瓷的工藝風格及地方特色。林業強先生曾於英國倫敦大學戴維德藏瓷館研習陶瓷史，現任香港中文大學文物館副館長及藝術系名譽講師。屆時每講均輔以彩色幻燈片講解。

一

廣東西村窯及潮州窯

七月五日 星期三 下午六時正

這兩個窯的產品主要以外銷為主，在東南亞地區屢有出土，影響深遠。本講座以海外發現的材料，配合窯址出土的標本，探討兩窯器物的藝術及獨特風格。

二

廣東宋代彩繪瓷

七月十日 星期一 下午六時正

廣東彩繪瓷淵源悠長，其中尤以海康及佛山的釉下彩繪瓷最具獨特面貌。本講闡述廣東彩繪瓷的淵源、分期及紋飾、分類等問題。

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Only 110 seats are available on a first-come-first-served basis. Please come early!

The Art of Song Ceramics from Guangdong by Mr. Lam Yip-keung, Peter (in Cantonese)

The Song dynasty was a most prosperous era in the history of Chinese Ceramics; and Guangdong, was an important doorway for overseas trade from the neighbouring South-east Asian market. By virtue of its unique position, it has constituted to the flourishing of ceramic industry in this region. Hundreds of kiln sites have been located throughout the province. In these two lectures Mr. Peter Lam will discuss the technical and regional characteristics of the ceramic wares from these Song kiln sites in Guangdong. Mr. Lam has studied at the Percival David Foundation of Chinese Art, University of London, England. At present he is the Assistant Curator of the Art Gallery, CUHK and a Lecturer of the Fine Art Department, CUHK. The lectures will be illustrated with colour slides.

1

The Xicun and Chaozhou Kiln Sites in Guangdong

5 July Wed 6 pm

The products of these two kiln sites were mainly for export, and a great quantity of them have been discovered in Southeast Asian Countries. They had also influenced the ceramic industry of neighbouring countries. This talk, illustrated with slides of pieces found overseas alongside specimens from kiln sites, will focus on the style and type-forms of the products from these two sites.

2

Guangdong Painted Wares of the Song Dynasty

10 July Mon 6 pm

The technique of painting in underglaze brown started very early in Guangdong. This talk will trace the development of this technique with special reference to the painted pieces from the two sites, Haikang and Foshan. The dating, classification and decorative motifs of this type of painted ware will also be discussed.

巡迴展覽

為提供多方面的教育性課外活動，本館特編製了多套富教育性的巡迴展覽，歡迎各學校／社團免費借

用。垂詢或預約請電 5-268957/5-269049 與嚴惠蕙小姐或李婉華小姐聯絡。

一 茶壺泥胎製作法（一）

鯽魚涌圖書館：七月一日至廿日

油麻地圖書館：八月一日至十五日

二 陶瓷

九龍中央圖書館：七月一日至廿日

土瓜灣圖書館：八月一日至十五日

三 茶的培植與加工

土瓜灣圖書館：七月一日至十五日

瑞和街圖書館：八月一日至廿日

四 廣州十三商館

瑞和街圖書館：七月一日至廿日

保安道圖書館：八月一日至廿日

五 中國傳統裝飾紋樣（三）

花園街圖書館：七月一日至廿日

洛克道圖書館：八月一日至廿日

六 種棉及棉織

香港仔圖書館：七月一日至十五日

鯽魚涌圖書館：八月一日至廿日

七 馬克·夏卡耳

油麻地圖書館：七月一日至十五日

九龍中央圖書館：八月一日至廿日

八 保羅·克利

牛池灣圖書館：七月一日至十五日

花園街圖書館：八月一日至廿日

九 布魯士：一八四六年的香港

洛克道圖書館：七月一日至廿日

香港仔圖書館：八月一日至十五日

十 印象派與後期印象派畫家素描選

保安道圖書館：七月一日至廿日

牛池灣圖書館：八月一日至十五日

十一 香港兒童美術（一）

官塘圖書館：七月一日至十五日

Travelling Exhibitions

To extend the Museum's educational services beyond the premises of the Museum and to provide meaningful extra-curricular activities for school children, sets of travelling exhibitions have been made available for free loan to

schools and institutes upon request. Please contact Miss Yim Wai-wai or Miss Lee Yuen-wah at 5-268957/5-269049 for advance booking.

1 Techniques in Fabricating the Clay Body of a Teapot I

Quarry Bay Library: 1 – 20 July
Yau Ma Tei Library: 1 – 15 Aug

2 Production of Ceramics

Kowloon Central Library: 1 – 20 July
To Kwa Wan Library: 1 – 15 Aug

3 Production of Tea

To Kwa Wan Library: 1 – 15 July
Shui Wo Street Library: 1 – 20 Aug

4 The Thirteen Canton Factories

Shui Wo Street Library: 1 – 20 July
Po On Road Library: 1 – 20 Aug

5 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

Fa Yuen Street Library: 1 – 20 July
Lockhart Road Library: 1 – 20 Aug

6 Production of Cotton

Aberdeen Library: 1 – 15 July
Quarry Bay Library: 1 – 20 Aug

7 Marc Chagall

Yau Ma Tei Library: 1 – 15 July
Kowloon Central Library: 1 – 20 Aug

8 Paul Klee

Ngau Chi Wan Library: 1 – 15 July
Fa Yuen Street Library : 1 – 20 Aug

9 Murdoch Bruce: Hong Kong in 1846

Lockhart Road Library: 1 – 20 July
Aberdeen Library: 1 – 15 Aug

10 Drawings by Impressionist and Post-Impressionist Painters

Po On Road Library: 1 – 20 July
Ngau Chi Wan Library: 1 – 15 Aug

11 Hong Kong Children's Art I

Kwun Tong Library: 1 – 15 July

今年暑假，本館再度舉辦「陶藝示範創作室」，我們誠切邀請每一位同學參加！本創作室旨在啟發青年學生對陶藝的興趣；並發掘他們在平面和立體創作方面的天賦。

每間學校只限十五位同學參加，他們須先後參加兩次工作室。第一講主要教授泥胎的製造方法，第二講則主要教授陶器的上釉技巧。材料及器材全部免費供應。同學作品由本館代為烘燒之後，同學可取回成功的製成品留念。每組學生必須有老師陪同出席。各參加者請自備圍裙。

有興趣參加本工作室的學校，請於七月五日前致電 5-269049 或 5-268957，與李婉華小姐或嚴惠蕙小姐聯絡。名額有限，預約請早。

日期：一九八九年七月十日至八月二十五日

早班：逢星期一、二、四、五
上午九時卅分至下午十二時卅分
午班：逢星期一、二、四
下午二時至五時

地點：香港中區紅棉路茶具文物館
(可乘搭 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 或 884 號巴士，在上紅棉路後第一個站下車)。

All students are invited to come to our pottery workshop with demonstration this summer. Our aim is to stimulate young students' interest in pottery making and to develop their creative ability in modelling 2-dimensional and 3-dimensional forms.

Each school group is limited to 15 students who will attend a 2-session workshop. The first session will cover the making of clay bodies and the second session will concentrate on glazing technique. All the materials and equipment will be provided free of charge. The students' works will be fired by the Museum and students may collect their successful works from the Museum afterwards. Students must be accompanied by a teacher and they are encouraged to bring along their own working aprons.

School parties that are interested in joining this workshop, please contact Miss LEE Yuen-wah or Miss YIM Wai-wai before 5 July, 1989 at 5-269049/5-268957 for arrangement. The number of classes are limited. Please call and make your reservation immediately.

Period: 10 July to 25 August, 1989

Morning session: from 9:30 am to 12:30 pm of
every Monday, Tuesday, Thursday and Friday

Afternoon session: from 2pm to 5pm of
every Monday, Tuesday and Thursday

Place: Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.
(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by buses 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

總館長
譚志成

館長

拓展：曾柱昭
藏品：朱錦鸞

一級助理館長

拓展：崔嫣霞
中國古物：何金泉
中國書畫：鄧海超
記錄貯藏：林廣基
現代藝術：趙錦誠
歷史繪畫：丘劉嫻有
教育及推廣：陳李淑儀
茶具文物館：黃燕芳

二級助理館長

茶具文物館：李穎莊
中國書畫：司徒元傑
現代藝術：洪維琬
記錄貯藏：楊麗中
拓展：陳英敏
歷史繪畫：羅少蘭
教育及推廣：嚴惠蕙
李婉華

高級技術主任
許愛蓮

一級技術主任
書刊設計：陳榮海
展覽設計：阮瑞萍

二級技術主任
書刊設計：吳惠群
展覽設計：楊虹
平面設計：鄭錦榮

Chief Curator
Laurence Tam

Development: Gerard Tsang
Collection: Christina Chu

Assistant Curators I

Development: Eliza Wong
Chinese Antiquities: Ho Kam-chuen
Chinese Fine Art: Tang Hoi-chiu
Registration: Lam Kwong-kay
Modern Art: Simon Chiu
Historical Pictures: Ada Yau
Education & Extension: Judy Chan
Museum of Tea Ware: Anita Wong

Assistant Curators II

Museum of Tea Ware: Rose Lee
Chinese Fine Art: Szeto Yuen-kit
Modern Art: Vivian Hung
Registration: Stoney Yeung
Development: Jeffrey Chan
Historical Pictures: Sharon Law
Education & Extension: Yim Wai-wai
Lee Yuen-wah

Senior Technical Officer
Irene Kho

Technical Officers I

Publication: Leo Chan
Exhibition: Teresa Yuen

Technical Officers II

Publication: Jennifer Ng
Exhibition: Anna Yeung
Graphic: Andy Kong

工作小組

編輯

館長：曾柱昭
一級助理館長：陳李淑儀
二級助理館長：嚴惠蕙
李婉華

設計

高級技術主任：許愛蓮
二級技術主任：吳惠群

Production Team

Editorial

Curator: Gerard Tsang
Assistant Curator I: Judy Chan
Assistant Curators II: Yim Wai-wai
Lee Yuen-wah

Design

Senior Technical Officer: Irene Kho
Technical Officer II: Jennifer Ng

香港藝術館編製

香港市政局出版

Produced by Hong Kong Museum of Art

Published by Urban Council, Hong Kong

